



世界经典桥梁书
shijiejingdianqiaoliangshu

适读年龄：
7岁以上

王者之冠

La corona del rey

[西] 阿尔弗雷多·戈梅斯·塞尔达/著

[西] 特沃·普埃勃拉/绘

王 猛/译



新蕾出版社



La corona del rey

[西] 阿尔弗雷多·戈梅斯·塞尔达 / 著

[西] 特沃·普埃勃拉 / 绘

王 猛 / 译

新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

王者之冠/(西)塞尔达著;(西)普埃勃拉绘;王猛译.
—天津:新蕾出版社,2011.5

(世界经典桥梁书)

书名原文:La corona del rey

ISBN 978-7-5307-5134-3

I. ①王…

II. ①塞…②普…③王…

III. ①儿童故事-西班牙-现代

IV. ①I551.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 066989 号

Original title: *La corona del rey*

La corona del rey © EDITORIAL EVEREST S.A

and text: Alfredo Gómez Cerdá, illustrations: Teo Puebla

Simplified Chinese translation copyright © 2011 by New Buds Publishing
House (Tianjin) Limited Company

ALL RIGHTS RESERVED

津图登字:02-2011-76

出版发行:新蕾出版社

e-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人:纪秀荣

电 话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传 真:(022)23332422

经 销:全国新华书店

印 刷:北京尚唐印刷包装有限公司

开 本:889mm×1194mm 1/32

印 张:2

版 次:2011 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

定 价:8.80 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发现
现印装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号

电话:(022)23332677 邮编:300051



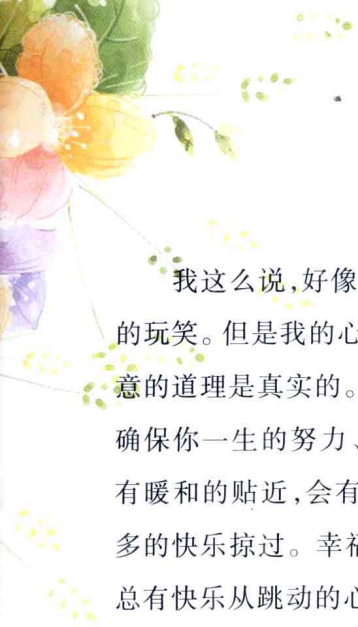
序

文学的生活

梅琳

写给孩子

我不知道你喜欢不喜欢文学。我怎么会知道呢，我又不认识你。不过我知道你应该喜欢！不喜欢文学，那多可惜。不喜欢文学，你就少了一种生活。少了什么生活呢？少了文学生活。文学不只是一篇童话，一本小说，它也是一种生活。你阅读的时候是在过这种生活，你惊奇地进入了故事的叙述，感动，诗意，你更是到了这生活里。没有这生活，整天只是走在真实的路上，坐在真实的课桌前，晚上回到家，在真实的餐桌前吃了真实的饭，立即又坐到真实的书桌前，做啊，做啊，做着真实的作业，结果，好不容易躺在真实的床上睡觉了，好不容易做了一个梦，可是梦里的故事呢？还是在做真实的功课。只不过有一点不太真实，那就是，无论你速度怎么快，总是做不完。做不完啊，做不完。后来，你爸爸，你妈妈，你爷爷，你奶奶，你外公，你外婆，连你们小区的保安也一起来帮你做了。结果，总算做完了，不过，却全部都做错了。于是，你就真实地吓醒了。



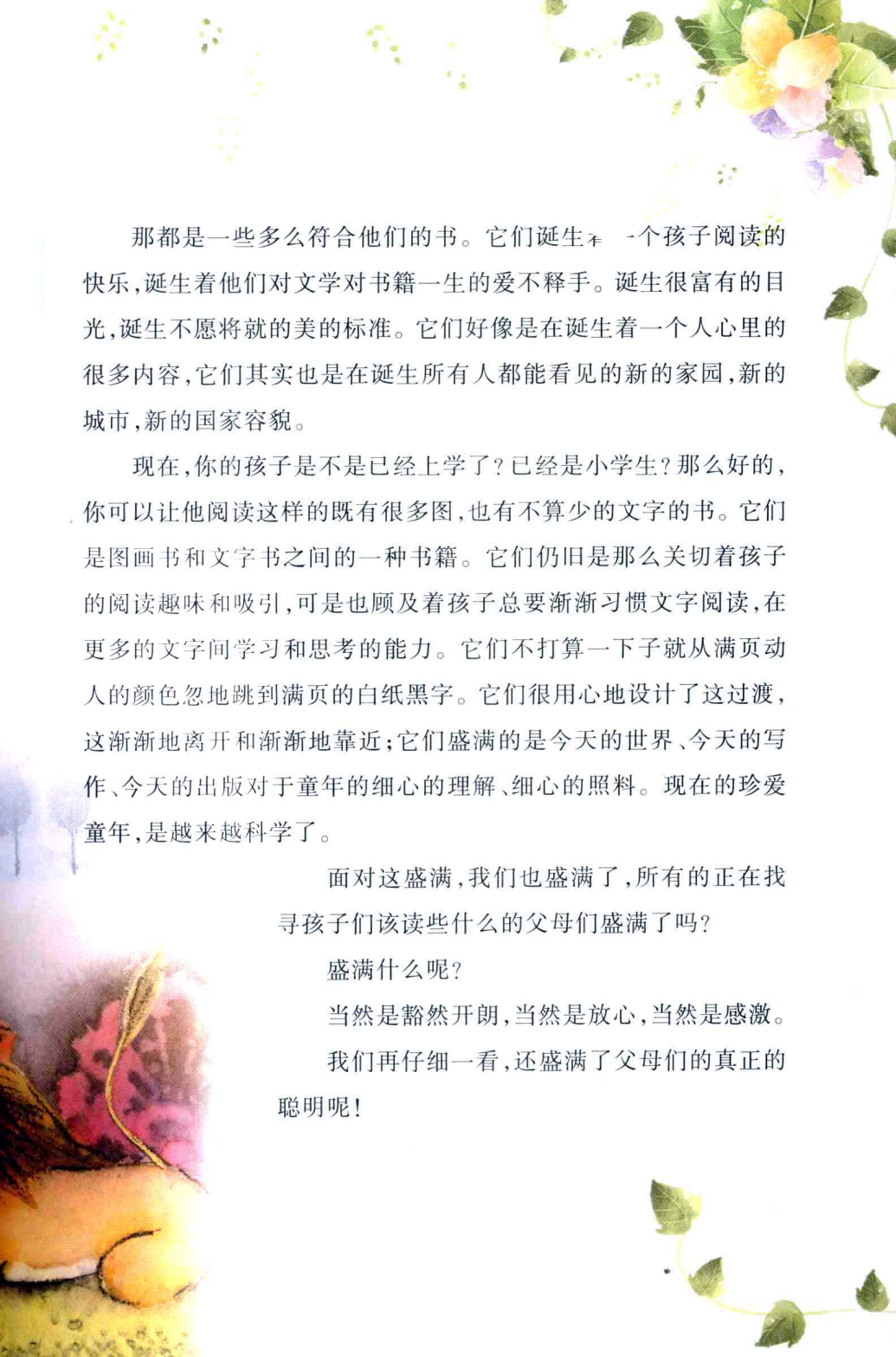
我这么说,好像有点儿夸张,像顺口开一个又是嘲弄又有同情的玩笑。但是我的心意是真实的。我的认识是真实的。我希望你同意的道理是真实的。那就是,一个人应该有文学的生活。它是可以确保你一生的努力、辛劳、琐碎,乃至困顿里,会有轻盈的心情,会有暖和的贴近,会有美丽的愿望,会有明亮的映照,于是就会有许多的快乐掠过。幸福不等于每时每刻都快乐,没有丝毫苦恼,可是总有快乐从跳动的心上掠过,那很多的掠过就是幸福的感觉了。

写给父母

我不知道你的孩子比现在更小的时候,是不是阅读过很多图画书。那只有你们自己知道,你们的孩子知道。你们自己拥有过,或者也是你们自己的遗憾。但是我知道,很多的孩子、很多很多的孩子是没有这样的阅读的。因为他们的爸爸妈妈觉得字那么少,图那样多,买这样的书读,简直是浪费,简直就不配称为阅读,简直就是眼睁睁地让一个孩子读成傻瓜。因为有很多这样“聪明”的爸爸妈妈,所以就有了很多没有资格阅读到图画书的可怜的孩子,可怜的儿子和女儿。

可怜什么呢?他们没有读到那些鲜艳、风趣、神采飞扬的书!他们的记忆里没有那样的五颜六色、天真憨态、精致印刷!





那都是一些多么符合他们的书。它们诞生着一个孩子阅读的快乐,诞生着他们对文学对书籍一生的爱不释手。诞生很富有的目光,诞生不愿将就的美的标准。它们好像是在诞生着一个人心里的很多内容,它们其实也是在诞生所有人都能看见的新的家园,新的城市,新的国家容貌。

现在,你的孩子是不是已经上学了?已经是小学生?那么好的,你可以让他阅读这样的既有很多图,也有不算少的文字的书。它们是图画书和文字书之间的一种书籍。它们仍旧是那么关切着孩子的阅读趣味和吸引,可是也顾及着孩子总要渐渐习惯文字阅读,在更多的文字间学习和思考的能力。它们不打算一下子就从满页动人的颜色忽地跳到满页的白纸黑字。它们很用心地设计了这过渡,这渐渐地离开和渐渐地靠近;它们盛满的是今天的世界、今天的写作、今天的出版对于童年的细心的理解、细心的照料。现在的珍爱童年,是越来越科学了。

面对这盛满,我们也盛满了,所有的正在找寻孩子们该读些什么的父母们盛满了吗?

盛满什么呢?

当然是豁然开朗,当然是放心,当然是感激。

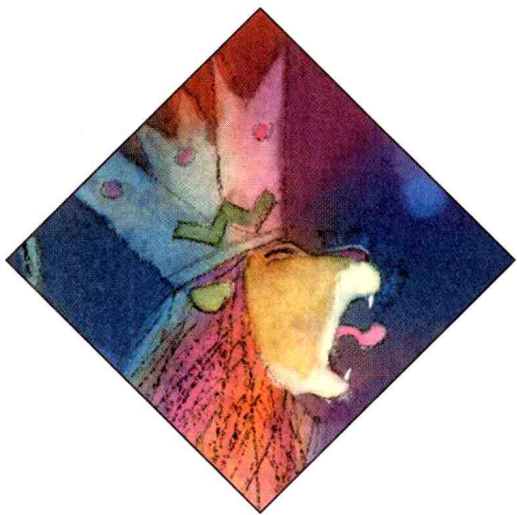
我们再仔细一看,还盛满了父母们的真正的聪明呢!



第一章	王者称号	7
第二章	绝望的转换	17
第三章	升级表演	28
第四章	为王者加冕	40
第五章	回归自我	51



第一章
王者称号





tā jiào yǎ gé bù dàn zhè bìng bú shì tā de běn
它叫雅格布，但这并不是它的本
míng zhè shì yǒu yì tiān rén men jù dào zhuō qián shāng tǎo
名。这是有一天人们聚到桌前商讨
zhī hòu jué dìng de
之后决定的。

zhè ge míng zi hěn qià dàng yí gè rén shuō
“这个名字很恰当。”一个人说。

yě hěn tōng yòng lìng yí gè rén shuō zài rèn
“也很通用。”另一个人说，“在任
hé dì fāng dōu yǒu jiào zhè ge míng zi de suǒ yǐ tā zú
何地方都有叫这个名字的，所以它是
yǐ shì hé gè gè dì fāng
以适合各个地方。”

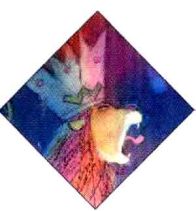
yú shì tā men jiù zhè yàng jué dìng le
于是，他们就这样决定了。

dāng tā men qù qí tā guó jiā lǚ xíng shí tā men
当他们去其他国家旅行时，他们

jiù gǎi biàn duì tā de chēng hu zài fǎ guó tā men chēng
就改变对它的称呼：在法国，他们称
hu yǎ gé bù jiào yǎ kè zài yīng guó jiù jiào tā zhān
呼雅格布叫雅克；在英国，就叫它詹
mǔ sī zài yì dà lì jiù jiào tā yǎ gè bù zài dé
姆斯；在意大利，就叫它雅各布；在德
guó jiù jiào tā yáng kù bù
国，就叫它扬库布。

jìn guǎn rú cǐ dāng rén men jiào tā de míng zi
尽管如此，当人们叫它的名字
shí zǒng huì zài míng zi qián guān yǐ liǎng gè zì wáng
时，总会在名字前冠以两个字：王
zhě
者！

rán ér zhè bìng bú shì shuō yǎ gé bù tǒng zhì zhe
然而，这并不是说雅格布统治着
mǒu gè guó jiā yě bú shì tā cóng zǔ bèi nà lǐ jì
某个国家，也不是它从祖辈那里继
chéng le wáng wèi gèng bú shì pū kè yóu xì zhōng chōu dào
承了王位，更不是扑克游戏中抽到
de lǎo
的老K。



wáng zhě de chēng hào bìng fēi shàng tiān fù yǔ
“王者”的称号并非上天赋予

tā de dàn yīn wèi tā shì yì zhī shī zi yì zhī zhēn
它的，但因为它是只狮子，一只真

zhēn zhèng zhèng de shī zi tā xū yào shí kè bēi fù zhe
真正正的狮子，它需要时刻背负着

zhè ge chēng hào shì shí shàng tā yǐ jīng jiē shòu le zhè
这个称号。事实上，它已经接受了这

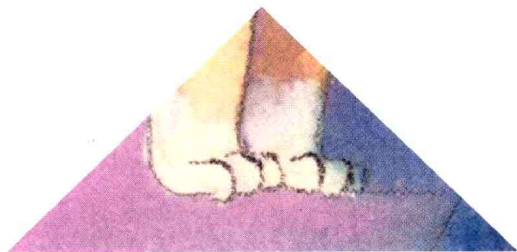
yàng de shēng huó
样的生活。

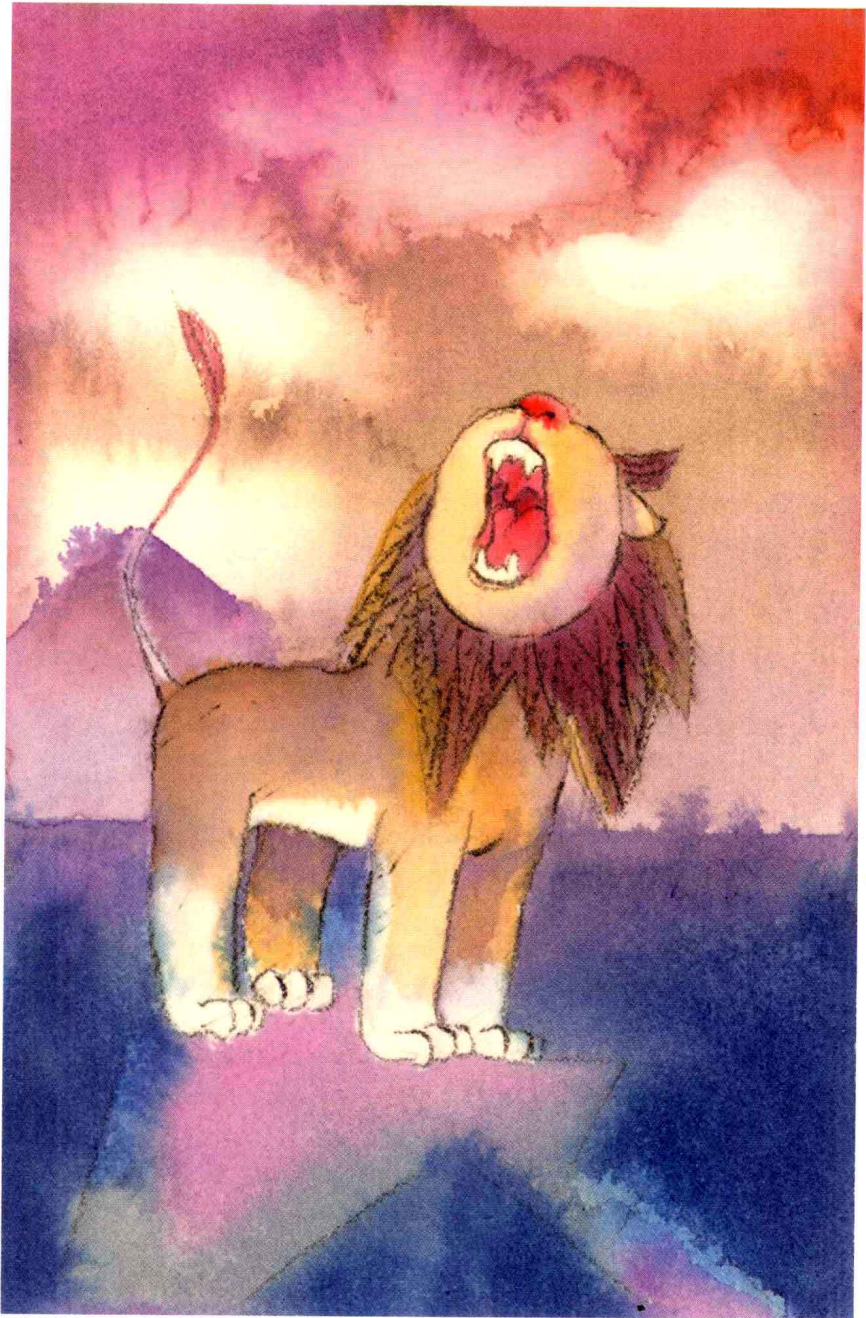
tā shàn cháng shòu liè jīn guǎn zhè tōng cháng shì cí
它擅长狩猎，尽管这通常是雌

shī zi zuò de shì qing tián bǎo le dù zi zhī hòu tā huì
狮子做的事情。填饱了肚子之后，它会

tǎng zài liè wù de shī tǐ páng biān xiǎo qī yí huì yǒu
躺在猎物的尸体旁边小憩一会儿。有

shí hou tā huì páo xiào yì shēng hǒu jiào shēng xiān qǐ yí
时候它会咆哮一声，吼叫声掀起一







zhèn jīng kǒng de làng tāo lìng shān yáng bān mǎ xiǎo lù
阵 惊 恐 的 浪 涛 ， 令 山 羊 、 斑 马 、 小 鹿

yǐ jí qí tā dòng wù fēn fēn táo cuàn
以 及 其 他 动 物 纷 纷 逃 窜 。

dàn shì cóng lái méi yǒu rèn hé dòng wù kào jìn
但 是 ， 从 来 没 有 任 何 动 物 靠 近

tā xiàng tā zhì jìng yě méi yǒu rèn hé dòng wù lái bāng
它 ， 向 它 致 敬 ， 也 没 有 任 何 动 物 来 帮

tā qū chú shēn shàng de tiào zao dāng tā shēn shàng hěn yǎng
它 祛 除 身 上 的 跳 蚤 。 当 它 身 上 很 痒

de shí hou tā jiù dǎo zài dì shàng dǎ gǔn huò shì zhǎo
的 时 候 ， 它 就 倒 在 地 上 打 滚 ， 或 是 找

yì kē shù gàn cèng lái cèng qù zài bú rán jiù tiào jìn dà
一 棵 树 干 蹭 来 蹭 去 ， 再 不 然 就 跳 进 大

shuǐ kēng ràng shēn shàng zhān mǎn ní bā yǐ cǐ lái gǎn zǒu
水 坑 让 身 上 沾 满 泥 巴 ， 以 此 来 赶 走

shēn shàng nà xiē tǎo yàn de tiào zao
身 上 那 些 讨 厌 的 跳 蚤 。

tā cóng lái bù yāo qiú bié rén wèi tā zuò xiē shén
它 从 来 不 要 求 别 人 为 它 做 些 什

me yě méi yǒu bān bù guo rèn hé fǎ lìng yǐ zhāng xiǎn zì
么 ， 也 没 有 颁 布 过 任 何 法 令 以 彰 显 自

jǐ de wēi lì dāng rán tā yě méi yǒu tīng cóng guo rèn hé
己的威力，当然它也没有听从过任何

quàn gào

劝告。

yóu qí lìng tā wàn fēn bù néng lǐ jiě de shì wèi
尤其令它万分不能理解的是：为

shén me xiàn zài rén men gěi tā qǔ le gè màn huà rén wù
什么现在人们给它取了个漫画人物

de míng zi dàn dāng suǒ yǒu rén tí qǐ tā de shí hou
的名字，但当所有人提起它的时候，

yòu bǎ tā dāng zuò yí gè wáng zhě
又把它当作一个王者。

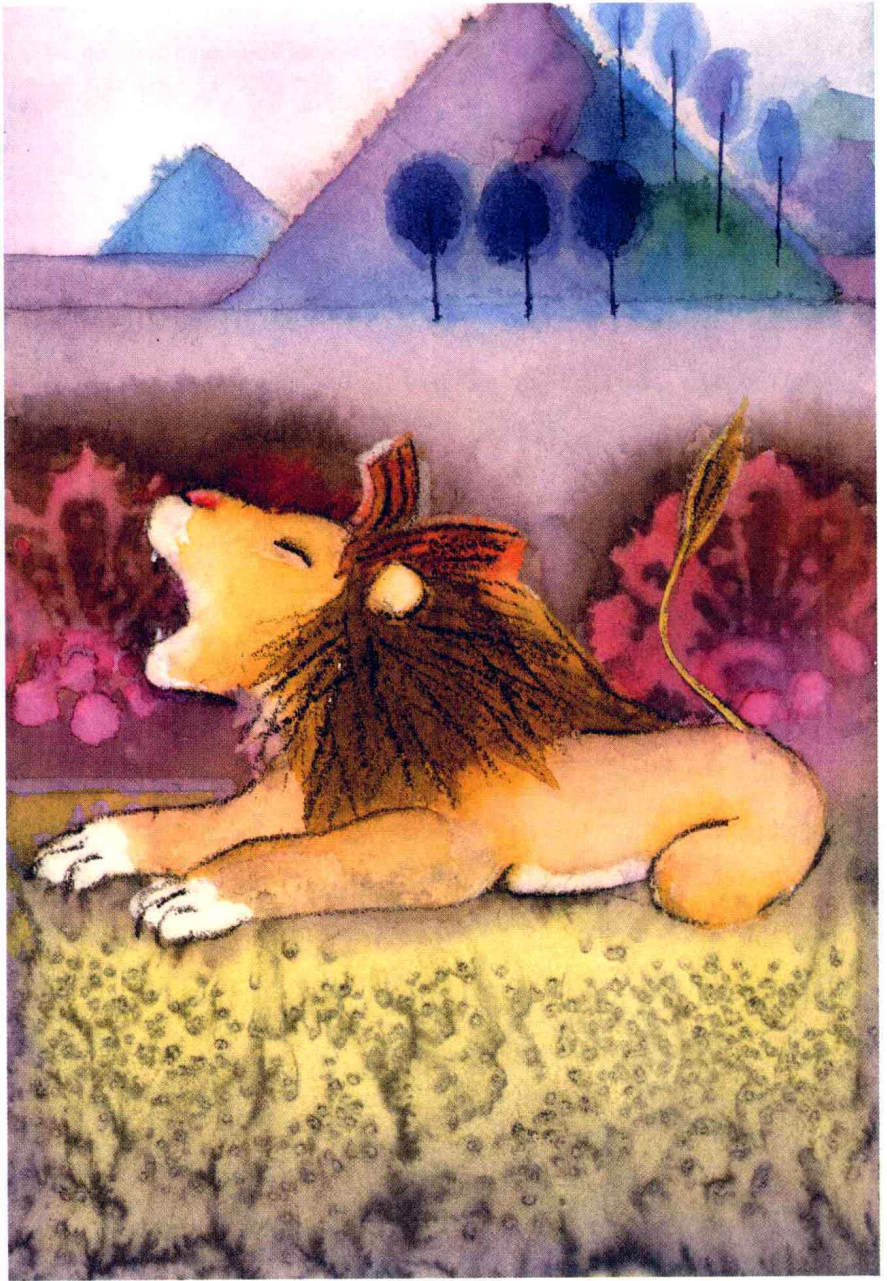
shèn zhì tā de yì xiē zhào piàn bèi zuò chéng le
甚至，它的一些照片被做成了

jù fú hǎi bào tā de huà xiàng hái jīng guò le xiū shì
巨幅海报，它的画像还经过了修饰，

ràng tā de yàng zi kàn qǐ lái gèng jiā wēi měng tóng shí
让它的样子看起来更加威猛，同时

zài hǎi bào shàng hái huì yìn shàng zhè ge cí wáng
在海报上还会印上这个词——王

zhě
者！





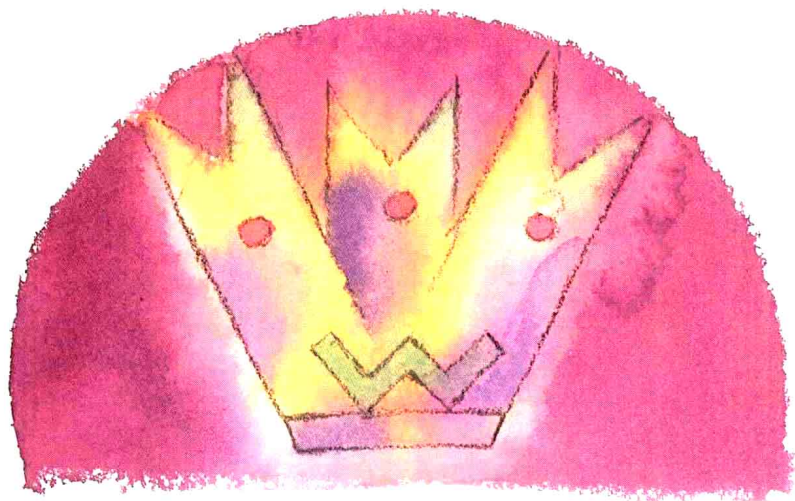
bù guāng shì zhè yàng rén men hái wèi tā zhì zuò
不 光 是 这 样 ， 人 们 还 为 它 制 作

le yì dǐng wáng guān cóng yuǎn chù kàn zhè ge wáng guān
了 一 顶 王 冠 。 从 远 处 看 ， 这 个 王 冠

yǔ tā hěn xiāng pèi shàng miàn hái xiāng zhe huáng jīn hé
与 它 很 相 配 ， 上 面 还 镶 着 黄 金 和

bǎo shí dàn zài jìn chù kàn zhè jǐn jǐn shì zài yí kuài tiě
宝 石 。 但 在 近 处 看 ， 这 仅 仅 是 在 一 块 铁

pí wài miàn tú shàng le yì céng jīn shǔ fěn rán hòu zài
皮 外 面 涂 上 了 一 层 金 属 粉 ， 然 后 在



shàng miàn zhān le jǐ kuài bō li zhè zhǐ shì yí jiàn
上面粘了几块儿玻璃。这只是一件
hěn jiǎn lòu de dōng xī dàn jù guāng dēng dǎ zài shàng miàn
很简陋的东西，但聚光灯打在上面
hòu zhè xiē xiǎo bō li kuài biàn fǎn shè chū wǔ yán liù
后，这些小玻璃块儿便反射出五颜六
sè de měi lì guāng máng
色的美丽光芒。